

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Специфика вербализации когнитивной информации в научно-учебном тексте (параметр абстрактности)

Плохая Екатерина Евгеньевна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, ФФЖиМК, Ставрополь, Россия

E-mail: kl-eee@yandex.ru

Возникновение и развитие научного стиля связано с эволюцией различных областей научных знаний, многообразных сфер деятельности человека. Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и жанровых различий (монография, научная статья, доклад, учебник и т. д.), что дает возможность говорить о специфике стиля в целом. Исконная форма существования научной речи – письменная, и это не случайно. Письменная форма долговременно фиксирует информацию, а именно этого требует наука, отражающая стабильные связи мира.

Учебно-научная речь – разновидность научной речи, имеющая особую сферу применения: она используется в процессе передачи и усвоения знаний, то есть в процессе обучения. Имея общие с научной речью основные признаки, учебно-научная речь обладает и рядом особенностей, главная из которых – обучающая направленность высказывания [4, 27].

Научный текст выступает как выражение и отражение научного стиля – особого способа когнитивных и коммуникативно-речевых действий субъекта, решающего в процессе формулирования текста задачу сообщения нового знания о действительности и доказательства истинности этого знания. Лексические единицы и когнитивная информация, вербализуя ядро и периферию научных концептов и обладая высоким коммуникативно-прагматическим потенциалом, эксплицируют ценностные доминанты индивидуально-авторского мировидения. Философский словарь даёт следующее определение: «когнитивная информация» – (от лат. *cognitio* – познание, узнавание, познание) – информация, которая распознается, извлекается, интерпретируется и перерабатывается когнитивной системой живых существ [6]. Распознавать когнитивную информацию мы привыкли по тем средствам, которые её оформляют. И.С. Алексеева определяет когнитивную информацию как «познавательную, объективные сведения о внешнем мире. В любом языке эти средства обеспечивают наличие 3-х параметров: объективности, абстрактности и плотности» [1, 257]. Рассмотрим более подробно один из параметров – абстрактность когнитивной информации в научно-учебных текстах русского и английского языков. Абстрактность, а точнее повышенная степень абстрактности когнитивной информации, как отмечает И.С. Алексеева, выражается с помощью разных языковых средств [1, 257].

Материалом нашего исследования послужил текст научного стиля на английском языке Forest Gray «Petroleum production in nontechnical language» и его перевод, выполненный компанией «Олимп-Бизнес». Мы определили этот текст как научно-учебный, поскольку его языковые и параязыковые средства удовлетворяют характеристикам данного типа текста. По описанию параметра абстрактности в научно-учебном тексте можно выделить следующие языковые средства на разных соответствующих уров-

нях: 1) на морфологическом уровне это проявляется употреблением глаголов-связок [2]: The most common stimulation techniques include shooting with nitroglycerine, hydraulic fracturing, and acid fracing / Наиболее распространенными из них являются обстреливание нитроглицерином, гидравлический разрыв и кислотный разрыв; глаголов с лексико-грамматическими значениями времени, лица, числа, что подтверждается синонимией структур предложения: Conductor pipe is set after the well location has been graded and prepared for the rig / Направляющая труба устанавливается после того, как буровая площадка спрофилирована и подготовлена под вышку. 2) На лексическом уровне основной отличительной характеристикой является наличие абстрактных и вещественных существительных [2]: *pressure / давление, density / плотность*; а так же терминов: *oil / нефть, bottom of the hole / поверхность скважины*. 3) На синтаксическом уровне отмечается преобладание повествовательных предложений [2]: The mud pits, if any, are dug / Если будут делаться амбары для бурового раствора, они должны быть вырыты. 4) На логическом уровне проявляется чередованием подчинительной и сочинительной связей, простых и сложных предложений [2]: An intermediate casing, though not always run, protects the hole against loss of circulation in shallow formations. When drilling in areas that have abnormal formation pressures, heaven shales, or lost-circulation zones, a string of casing may need to be run to minimize hazards before drilling to greater depth. That's the purpose of intermediate casing. Strictly speaking, it is not required foe the well to function properly, and it is more a part of the drilling operation than the completion operation. / Промежуточная обсадная колонна, хотя она и не всегда устанавливается, предохраняет скважину от потерь бурового раствора в пластах неглубокого залегания. При бурении в зонах с пластовым давлением, превышающим норму, или содержащих отложения, склонные к осыпям и обвалам, а также в зонах поглощения бурового раствора может потребоваться установка обсадной колонны для минимизации риска перед более глубоким бурением. Для этого служит обсадная колонна. Строго говоря, она не нужна для правильного функционирования скважины, так что это скорее часть операции бурения, чем заканчивание скважины. 5) На графическом уровне используется курсив [2]: The other kind of drilling is called *development drilling* / Другой вид бурения называется *эксплуатационным бурением* [3; 5].

Таким образом, вопрос о параметре абстрактности учебного текста может представлять несомненный интерес. Как объект исследования учебный текст обладает такими общетекстовыми категориями, как связность и цельность, информативность и компрессионность. Среди особенностей выделяют дидактическую направленность, своеобразную лексическую структуру и семантику. Эти характеристики необходимо учитывать при проведении исследования на предмет выявления когнитивной информации в учебном тексте.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. – СПб., 2006.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
3. Грей Ф. Добыча нефти / Пер. с англ. М., 2001.
4. Новиков А.И. Текст и смысловые доминанты. М., 2007.

5. Gray F. Petroleum production in nontechnical language. Library of Congress, 1995.
6. Всловаре.ру: <http://www.slovari-online.ru/word/философский-словарь/информация-когнитивная.html>